



# Ana Bernal

FOTOGRAFÍAS • FOTOGRAFIE

Nicolás y Francisco Salzillo:  
la gubia de Dios

Nicola e Francisco Salzillo:  
la sgorbia di Dio



Nicolás y Francisco Salzillo:  
la gubia de Dios

Nicola e Francisco Salzillo:  
la sgorbia di Dio

Ana Bernal  
FOTOGRAFÍAS • FOTOGRAFIE



Dos tradiciones corren en Murcia: el boceto de este Ángel fue hecho por un mendigo al que Francisco albergó una noche fría... De un perfil es mozo, del otro moza y de frente... Ángel. También que Francisco rehizo el rostro del sayón que tira del pelo de Jesús en La Caída, esta bellísima faz –modelo andrógino en la Isla de Mykonos– para resarcir al modelo.

Due tradizioni ci sono a Murcia: il disegno di questo angelo è stato fatto da un mendicante a cui Francesco ha ospitato una notte fredda... In un profilo è ragazzo, nell'altro è ragazza e di fronto... Angelo. Anche che Francesco ha rifatto la faccia della boia che tira dei capelli di Gesù nella caduta, questa bellissima faccia –modello androgino nella'isola di Mykonos– per risarcire al modello.

*La Oración en el Huerto [detalle]*

Francisco Salzillo [1754]

Museo Salzillo / Cofradía de Jesús [Murcia]

## Saludo a Santa María Capua Vétere

Siempre supone una gran satisfacción descubrir que el conocimiento de nuestro más insigne y reconocido escultor traspasa las fronteras del país. En esta ocasión, gracias al esfuerzo de un grupo de murcianos que, desde hace años, fomentan en todo el mundo la figura de Francisco Salzillo. Por eso, me alegra conocer que Ana Bernal celebra una exposición fotográfica que, bajo el título de *Nicolás y Francisco Salzillo: la gubia de Dios*, tendrá como sede Santa María Capua Vétere, ciudad natal de Nicolás Salzillo, padre del escultor.

La autora, con el apoyo de mi amigo y maestro de pintores Zacarías Cerezo, ha dedicado los últimos meses a documentarse sobre la extensa obra que los dos escultores realizaron para diversas iglesias y monasterios murcianos, así como aquellas que ya forman parte de los fondos de diferentes museos de la ciudad. De esta forma, los hermanos italianos podréis conocer cómo en nuestra querida Murcia valoramos, cuidamos y exponemos el espléndido legado escultórico de los imagineros.

Quisiera felicitar a Ana Bernal por el acierto de su propuesta y a la Asociación Cultural Ágora de Santa María Capua Vétere, por el apoyo a una iniciativa que, sin duda, será del agrado de cuantos la visiten. De igual forma, envío un saludo afectuoso a mi colega, el Alcalde Biaggio María Di Muro, siempre dispuesto a apoyar la Cultura y el hermanamiento entre nuestros pueblos, y aprovecho estas líneas para invitar a todos los ciudadanos de Santa María Capua Vétere a visitar nuestra hermosa ciudad para conocer y disfrutar de las irrepetibles tallas de los Salzillo.

Para los murcianos supone un privilegio contar en el gran Museo Cívico del Risorgimiento de vuestra bella localidad de una sala que recuerda a uno de sus hijos predilectos y a la ciudad donde desarrolló su extensa producción. Muchas gracias por el cariño y dedicación que ponéis en acercar nuestras dos ciudades y a sus habitantes.

Miguel Ángel Cámera Botía. Alcalde de Murcia

## Saluto Santa María Capua Vetere

Reca sempre grande soddisfacimento scoprire che la fama del nostro più insigne e conosciuto scultore oltrepassa le frontiere del paese. In questa occasione, ciò accade grazie allo sforzo di un gruppo di murciani che, da anni, promuovono in tutto il mondo la figura di Francisco Salzillo. Per questa ragione, mi rallegra apprendere che Ana Bernal realizza una mostra fotografica che, sotto il titolo di *Nicola e Francisco Salzillo: la sgorbia di Dio*, avrà come sede Santa Maria Capua Vetere, città natale di Nicola Salzillo, padre dello scultore.

L'autrice, con il sostegno del mio amico e maestro di pittori Zacarías Cerezo, ha dedicato gli ultimi mesi a documentarsi sulle numerose opere che i due scultori realizzarono per diverse chiese e monasteri murciani, come quelle che fanno già parte dei fondi di differenti musei della città. In questo modo, gli amici italiani potranno conoscere come nella nostra cara Murcia stimiamo, curiamo ed esponiamo la splendida eredità scultorea degli *imagineros*.

Porgo i miei auguri ad Ana Bernal per la riuscita della sua iniziativa e ringrazio l'Associazione Culturale Agorà di Santa Maria Capua Vetere, per l'appoggio ad un'iniziativa che, senza dubbio, sarà apprezzata da quanti la visiteranno. Egualmente, invio un saluto affettuoso al mio collega, il Sindaco Biagio Maria Di Muro, sempre disponibile a sostenere la Cultura ed il gemellaggio tra le nostre Comunità, ed approfitto di queste righe per invitare tutti i cittadini di Santa Maria Capua Vetere a visitare la nostra bella Città per conoscere e godere delle irripetibili sculture dei Salzillo.

Per i murciani rappresenta un privilegio disporre nel Museo Civico del Risorgimento della vostra bella città di una sala dedicata ad uno dei suoi figli prediletti ed alla città dove egli sviluppò la sua estesa produzione. Molte grazie per l'affetto e la dedizione che mettete nell'avvicinare le nostre due città e i loro abitanti.

Miguel Ángel Cámera Botía. Sindaco di Murcia

## Nicolás y Francisco Salzillo: la gubia de Dios

Las tierras de la Campania y las de la región de Murcia están vinculadas por algo más que por el clima y el carácter de sus gentes. Decía Goethe que los napolitanos eran una especie humana impregnada de un espíritu despierto que sabía mirar las cosas de forma libre y justa. En su *Viaje a Italia* de 1787 describió como pocos el carácter de las gentes del sur y muchos de sus párrafos bien podrían extrapolarse a los mismos habitantes de Murcia.

Ese algo más que nos vincula se hace realidad en la figura del escultor de Santa María Capua Vétere, Nicolás Salzillo (1672-1727), afincado en Murcia hacia 1699 y cuya obra quedó algo ensombrecida por la fama adquirida desde muy pronto por su hijo, el también escultor Francisco Salzillo (1707-1783). Sus obras sintetizan muy bien no solamente las singularidades de la escultura napolitana de finales del siglo XVII, sino también la esencia de la escultura elaborada en Murcia por artistas que, como Nicolás, también arribaron a la ciudad de otras tierras, como el estraburués Nicolás de Bussy o el marsellés Dupar, más próximo ya a la obra de su hijo. Por ello el profesor Cristóbal Belda (2006) ha destacado del *samarritano* su gran versatilidad como

## Nicola e Francisco Salzillo: la sgorbia di Dio

Le terre della Campania e della regione di Murcia sono collegate da più che il clima e il carattere della sua gente. Diceva Goethe che i napoletani erano una specie umana “permeata d'uno spirito sempre sveglio e sa guardare alle cose con occhio libero e giusto”. Nel suo *Viaggio in Italia* nel 1787 ha descritto come pochi il carattere della gente del Sud e molti dei suoi paragrafi ben potrebbero essere extrapolati per gli abitanti di Murcia.

Quel qualcosa che ci lega si realizza nella figura dello scultore di Santa Maria Capua Vetere, Nicola Salzillo (1672-1727), stabilitosi a Murcia circa 1699 ed il cui lavoro è stato piuttosto trascurato dalla fama acquisita molto presto da suo figlio, Francisco Salzillo anche costui scultore (1707-1783). Le sue opere non solo sintetizzano molto bene le singolarità della scultura napoletana della fine del XVII secolo, ma anche l'essenza della scultura prodotta a Murcia da artisti che, come Nicola, sono anche loro arrivati in città da altre terre, come Bussy di Strasburgo o Dupar di Marsiglia, quest'ultimo più vicino a l'opera di suo figlio. Così il professore Cristóbal Belda (2006) ha reso nota dello *samarritano* la sua versatilità come scultore

escultor así como su habilidad para volver sobre sí mismo y sobre sus recuerdos napolitanos. Del mismo modo, el que fuera el imprescindible puente entre generaciones destacadas de la escultura murciana y un importante transmisor de los modelos traídos desde Nápoles, que fueron decisivos en la formación de su hijo.

Formado a partir de 1689 en el taller de Aniello Perrone en Nápoles, fue testigo a la vez que protagonista del comercio de obras de arte que en aquel momento existió con el Reino de España, donde era grande la afición por la escultura napolitana. La importación de obras fue notable entre los puertos de Nápoles y Cartagena desde finales del siglo XVII, en los años en que Nicolás se establece en la ciudad de Murcia. No olvidemos que en marzo de 1699 se casa con la murciana Isabel Alcaraz y que en 1700 realiza la *Mesa de los Apóstoles* para la cofradía de Jesús. El origen del viaje de Nicolás debió estar por tanto motivado por estos vínculos comerciales que seguirían estrechándose en el primer cuarto del siglo XVIII, con la llegada a Murcia de obras de gran veneración, como la *Virgen de la Caridad* de Cartagena (Giacomo Colombo, 1723) o la *Virgen de las Maravillas* de Cehegín (Nicola Fumo, 1725), por no hablar de otras obras de oratorio y de particulares encargadas a Nápoles por aquellos años.

Ha sido en los últimos tiempos cuando más datos se han podido conocer sobre los antepasados de Nicolás y Francisco Salzillo, gracias a las indagaciones del pintor murciano Zacarías Cerezo que en su viaje de 2006 a la ciudad de Santa María Capua Vetere, junto con su esposa Nicol, descubrió la partida de nacimiento de Domenico Vicenzo Nicola Salzillo Gallina, así como establecer estrechos vínculos entre ambas ciudades, llamadas a un pronto hermanamiento. Su descubrimiento

e la sua capacità di girare su se stesso e sui suoi ricordi napoletani. Allo stesso modo, è stato il ponte indispensabile tra generazioni decisive di scultori di Murcia ed un importante trasmettitore dei modelli portati da Napoli, che sono stati decisivi nella formazione di suo figlio.

Formato dal 1689 nella bottega di Aniello Perrone a Napoli, fu testimone nonché protagonista del commercio di opere d'arte che esisteva a quel tempo col Regno di Spagna, dove è stato grande l'amore per la scultura napoletana. L'importazione di opere era notevole tra i porti di Napoli e Cartagena dalla fine del XVII secolo, negli anni in cui Nicola si stabilisce nella città di Murcia. Non possiamo dimenticare che a marzo del 1699 si sposa con la murciana Isabel Alcaraz e che nel 1700 realizza *La Mesa de los Apóstoles* per la Confraternita di Gesù. L'origine del viaggio di Nicola deve essere stato quindi motivato da questi legami commerciali che continuerebbero a ridursi nel primo quarto del XVIII secolo, con l'arrivo a Murcia di opere d'arte di grande venerazione, come la *Virgen de la Caridad* di Cartagena (Giacomo Colombo, 1723) o la *Virgen de las Maravillas* di Cehegín (Nicola Fumo, 1725), per non parlare di altre opere d'oratorio od opere commissionate per collezionisti privati in quegli anni a Napoli.

È stato in questi ultimi anni quando abbiamo potuto conoscere più dati sugli antenati di Nicola e Francisco Salzillo grazie ad indagini del pittore Zacarías Cerezo nel suo viaggio nel 2006 alla città di Santa María Capua Vetere, insieme a la sua moglie, Nicol, è riuscito a trovare il certificato di nascita di Nicola Salzillo Vincenzo Domenico Gallina così come stabilire dei stretti legami tra le due città, chiamate ad un gemellaggio imminente. La sua scoperta ha servito di stimolo

sirvió de estímulo para que el licenciado Giovanni Laurenza acometiera una profunda e interesante investigación sobre los antepasados de los Salzillos. Una obra de gran interés, que los murcianos hemos podido conocer a través de algunos fragmentos que se han ido publicando en el diario *La Opinión*. Una obra que debería editarse en breve tanto en italiano como en castellano.

La exposición de Zacarías Cerezo en Santa María Capua Vétere en 2009 afianzó aún más los vínculos entre las dos ciudades. También en aquel año las sugerentes fotografías realizadas por Carlos Moisés García, e instaladas en el museo municipal, sirvieron de vehículo transmisor a través del cual difundir la esencia de la obra de Francisco Salzillo. Pero quedaba pendiente conocer mejor la obra no sólo de él, sino también de su padre, Nicolás.

Así pues, en cierto sentido, a través de esta exposición se honra la obra de los dos escultores en su conjunto bajo el sugerente subtítulo de “la gubia de Dios”. Ana Bernal (1970) ha querido, a través de sus fotografías, captar el espíritu de las obras de los Salzillos, interpretarlo a través de su mirada y transferirlo a todos aquellos que se acerquen a contemplar la muestra en el Salón de los Espejos del Teatro Garibaldi. Espíritu o aura en su esencia más benjamíniana y que el fotógrafo como *operator* trasmite al *spectator*, tal y como definió Roland Barthes en *La cámara lúcida* (1980): “aquél o aquello que es fotografiado es el blanco, el referente, una especie de pequeño simulacro, de *eidolon* emitido por el objeto, que yo llamaría el *Spectrum* de la fotografía”. Un espectro captado con subjetividad y con una especial emotividad que se hace patente en cada una de las imágenes escogidas por el objetivo.

per che il laureato Giovanni Laurenza potesse realizzare una profonda ed interessante ricerca sugli antenati dei Salzillo. Un lavoro di grande interesse, che a Murcia abbiamo potuto conoscere attraverso frammenti che sono stati pubblicati nel giornale *La Opinión*. Un lavoro che dovrebbe essere pubblicato a breve in italiano oltre che in spagnolo.

La mostra di Zacarías Cerezo a Santa Maria Capua Vetere nel 2009 ha ulteriormente rafforzato i legami tra le due città. Sempre nello stesso anno le evocative fotografie di Carlos Moisés García, istallate nel museo comunale, sono servite come veicolo trasmettitore attraverso il quale diffondere l'essenza del lavoro di Francisco. Ma rimaneva capire meglio l'opera non solo di lui, ma anche di suo padre Nicola.

Pertanto, in un certo senso, attraverso questa mostra si onora il lavoro dei due scultori nel insieme sotto il sottotitolo evocativo “la sgorbia di Dio”. Ana Bernal (1970) ha cercato, attraverso le sue fotografie, di catturare lo spirito delle opere dei Salzillo, interpretarlo attraverso il suo sguardo e trasferirlo a tutti coloro che si avvicinino a contemplare la mostra nel Salone degli Specchi del Teatro Garibaldi. Spirito o aura nella sua essenza più Benjamíniana e che il fotografo come *operator* trasmette allo *spectator*, come viene definito da Roland Barthes ne *La camera chiara* (1980): “colui o ciò che è fotografato è il bersaglio, il referente, sorta di piccolo simulacro, di *eidolon* emesso dall'oggetto, che io chiamerei volentieri lo *Spectrum* della fotografia”. Uno spettro catturato con soggettività e con una speciale emotività che si fa evidente in ciascuna delle immagini scelte per l'obiettivo fotografico.

La fotografía siempre estuvo vinculada, de un modo u otro, a la vida de Ana. Su tío abuelo se formó en el prestigioso estudio fotográfico murciano de Orga, de los hermanos Ortega Garzón, para fundar, con posterioridad, estudio propio en la vecina ciudad de Orihuela. Allí acudía la fotógrafa de niña, en la época de Semana Santa, donde ya quedó fascinada por las imágenes pasionarias realizadas en madera policromada. Como murciana de pro, fue siempre una gran admiradora de las obras del artista murciano más universal de todos los tiempos, Francisco Salzillo. Dedicada al reportaje social, Ana ha incurrido en la fotografía de carácter artístico desde hace muy poco.

Su primera exposición apenas tiene unos meses de gestación y fue llevada a cabo en el Real Casino de Murcia bajo el título “Murcianíssima”, con gran éxito de público. Allí no podían faltar las obras más reconocidas de Salzillo, entre las que estaban las famosas creaciones que realizara para la cofradía de Jesús y que pueden contemplarse hoy en el Museo Salzillo. El escritor Santiago Delgado destacó cómo a través de esta exposición se podían contemplar los cuatro elementos presentes en las fiestas folclóricas murcianas: el fuego, vinculado al Entierro de la Sardina, el agua para el Bando de la Huerta, las corridas de toros al aire y, finalmente, la Pasión de Cristo a la tierra: “la Pasión es la Tierra. La semana de Pasión celebra el sacrificio del Cordero. Dios se hace Hombre, y el Hombre... ¿qué es sino tierra? Tierra erguida y andante. Estamos hechos de tierra. Si Dios se encarna, es que Dios se hace tierra, como nosotros”.

La Pasión está presente en toda la exposición, como en la profunda mirada del Cristo de *La Caída*, perfectamente captada por la artista, que confiesa que un momento le llegó a hablar, sintiendo el lado más

La fotografia è sempre stata legata, in un modo o nell'altro, alla vita di Ana. Il suo prozio si è formato nel prestigioso studio fotografico Orga a Murcia, dei fratelli Ortega Garzón, per fondare posteriormente il proprio studio nella vicina città di Orihuela. Lì andava la fotografa da bambina durante la Pasqua, dove è rimasta affascinata dalle immagini della Passione in legno policromo. Da buona murciana, è sempre stata una grande ammiratrice delle opere dal artista di Murcia più universale di tutti i tempi, Francisco Salzillo. Dedicandosi alla fotografia sociale, Ana si è immersa più recentemente nella fotografia artistica.

La sua prima mostra di pochi mesi fa si è realizzata nel Reale Casinò di Murcia sotto il nome *Murcianíssima* con un grande successo di pubblico. Lì non potevano mancare le opere più riconosciute di Salzillo, tra le quali erano presenti le famose creazione realizzate per la Confraternita di Gesù e che si possono vedere oggi al Museo Salzillo. Lo scrittore Santiago Delgado ha reso noto come attraverso questa mostra si potevano contemplare i quattro elementi presenti nelle feste folcloristiche di Murcia: il fuoco, legato al Entierro de la Sardina, l'acqua al Bando de la Huerta, le corrida di tori all'aria e finalmente la Passione di Cristo alla terra: “la Passione è la Terra. La settimana di Passione celebra il sacrificio dell'Agnello. Dio si fa Uomo, e l'Uomo... che è se non terra? Terra ritta e camminante. Siamo fatti di terra. Se Dio s'incarna, è che Dio si fa terra, come noi”.

La passione è presente in tutta la mostra, come nel profondo sguardo di *Cristo della Caduta*, perfettamente catturata dall'artista, che confessa che in un certo punto li ha anche parlato, sentendo il

humano de un Cristo que va camino del Calvario y que en ese momento expresa entre resignación y un cierto coraje ante su destino. Pasión que también se encuentra en la fuerza del brazo de San Pedro en el *Prendimiento*, en las expresivas y dialogantes manos de *La Santa Cena*, en el perfecto y clásico equilibrio del abrazo protector de la *Oración en el Huerto*, en la elegancia de los perfiles de la *Verónica y San Juan*. Obras cumbres de Francisco Salzillo para la cofradía de Jesús de Murcia, que Ana Bernal ya había fotografiado en la calle, en la mañana del Viernes Santo murciano, cuando el Museo Salzillo se desmantela para salir a la calle bajo el cálido sol de la primavera murciana. Algunas de estas imágenes se han expuesto esta pasada Cuaresma en la ciudad de Santander.

Otras obras de Salzillo hijo han sido captadas con especial mimo por la artista, como es el caso de obras que son transmisoras del meditado y sabio buen hacer del escultor y que siempre han despertado la admiración y la devoción como el *Amarrado* de Jumilla o el *Cristo de las Isabelas* del Museo de las Claras, por no hablar de la magnífica *Santa Clara de Capuchinas*. Tanto Zacarías Cerezo como Ana Bernal han pretendido con esta muestra el reflejo de las obras más significativas de Francisco Salzillo. Por ello están presentes la *Inmaculada* de Isabelas, el relieve de la *Virgen la Leche* de la Catedral de Murcia, la *Sagrada Familia de San Miguel* o la *Virgen de las Angustias*, todas ellas de su primer período, anterior a 1740. Pero también obras cumbres de su época de madurez como el siempre admirado *San Jerónimo* (1755), obra al que el pintor Cerezo procesa particular afecto, al estar especialmente vinculado a su infancia.

Lo más desconocido de la exposición está en las obras de Nicolás Salzillo y que, por vez primera, podrán contemplar los samaritanos

fianco più umano di un Cristo che è verso la via del Calvario e in questo momento espresso tra rassegnazione e un certo coraggio per il suo destino. La passione si vede anche nella forza del braccio di San Pietro nel *L'arresto*, espressivo e dialogante nelle mani della *Santa Cena*, nel perfetto e classico equilibrio dell'abbraccio protettivo della *Oración en el huerto*, nell'eleganza dei profili di *Veronica e San Giovanni*. Capolavori di Francisco Salzillo commissionati per la confraternita di Gesù di Murcia, che Ana Bernal aveva già fotografato in strada, la mattina del Venerdì Santo a Murcia, quando il Museo Salzillo è smantellato per andare fuori a strada sotto il sole di caldo della primavera murciana. Alcune di queste immagini sono esposti la scorsa Quaresima, nella città di Santander.

Altri lavori di Salzillo figlio sono stati catturati con particolare attenzione dall'artista, come quelle che veicolano il buon lavoro dello scultore e hanno sempre suscitato ammirazione e devozione come il *Amarrado* di Jumilla o il *Cristo delle Isabelas* del Museo de las Claras, per non parlare della magnifica *Santa Clara Cappuccini*. Entrambi Zacarías Cerezo come Ana Bernal hanno cercato con questa mostra il riflesso delle più significative opere di Francisco Salzillo. Per questo stanno nella mostra la *Immacolata* delle Isabelas, il medaglione della *Virgen de la Leche* del Duomo di Murcia, la *Santa Famiglia* di San Miguel o la *Virgen de las Angustias*, tutti dal primo periodo prima del 1740. Ma anche capolavori della sua epoca matura come il sempre ammirato *San Jerónimo* (1755), un lavoro al quale il pittore Cerezo ha un particolare affetto, essendo particolarmente attaccato alla sua infanzia.

Lo sconosciuto di questa mostra è nelle opere di Nicola Salzillo, che per la prima volta, potrà ammirare il popolo di Santa Maria

y concederles, por tanto, su justo homenaje. Es el caso de obras en las que algunos autores han visto la mano tanto del padre como del hijo, como es el caso de *San Sebastián* (1720) e incluso en la mismísima *Dolorosa* de San Miguel. Del Museo de Santa Clara la Real se han escogido el *San José con el Niño* y del la parroquial de San Miguel *San Judas Tadeo y San Miguel*, una de sus obras cumbres, de 1708. El tema de la infancia fue siempre tratado con gran delicadeza y sentimiento, como es propio también en la escultura napolitana, tanto por el padre como el hijo y se hace patente en obras como en el *Alma Dormida*, como en *El Mayoral* del monasterio de Santa Clara o en los angelitos de la *Dolorosa* de la cofradía de Jesús. La festividad se hace presente en el Nacimiento, obra ya tardía de Francisco Salzillo (1776), temática tan afecta a lo napolitano y en el que padre e hijo ya habían colaborado en el Belén del Convento de las Agustinas de Murcia.

La particular mirada de Ana Bernal a la obra de los Salzillos, padre e hijo, se inscribe ya en la historia de los diferentes fotógrafos que, a largo de siglo y medio, han reflejado obras maestras del barroco, desde Laurent o Almagro, pasando por Belda o López hasta llegar a los grandes del siglo XXI como Carlos Moisés García o Joaquín Zamora. Todos ellos, como Ana, captando la esencia de obras que sólo unos pocos elegidos saben mostrar.

**María Teresa Marín Torres**  
Directora del Museo Salzillo

Capua Vetere, concedendoli, quindi, il giusto tributo. Questo vale per le opere in cui alcuni autori hanno visto la mano di padre e figlio, come è il caso di *San Sebastian* (1720) e anche nella propria *Dolorosa* di San Miguel. Del Museo di Santa Clara la Real hanno scelto *San José con el Niño* e della parrocchia di San Miguel *San Judas Tadeo e San Miguel*, uno dei suoi capolavori del 1708. Il tema dei bambini è stato sempre trattato con grande delicatezza e sensibilità, come è tipico nella scultura napoletana inoltre, sia dal padre che dal figlio, come emerge nelle opere *El Alma Dormida*, *El Mayoral* dal monastero di Santa Clara o gli angeli della *Dolorosa* della Confraternita di Gesù. La festività è presente alla Presepio, lavoro degli ultimi anni di Francisco Salzillo (1776), tematica strettamente legata all'anima napoletana e che già aveva visto la collaborazione padre figlio nel presepio del Convento delle Agustinas di Murcia.

Il particolare sguardo di Ana Bernal ai Salzillos, al lavoro di padre e figlio, cade nella storia dei diversi fotografi che, nel corso di secolo e mezzo, hanno ritratto capolavori barocchi, da Laurent o Almagro, passando per Belda o Lopez fino ad arrivare ai grandi del secolo XXI come Carlos Moises Garcia e Joquin Zamora. Tutti loro, come Ana, catturando l'essenza di questi grandi operi d'arte che solo pochi sono stati in grado di mostrare.

**María Teresa Marín Torres**  
Museo Salzillo, diretrice

Traducción / Traduzione:  
Antonio Jiménez Micol



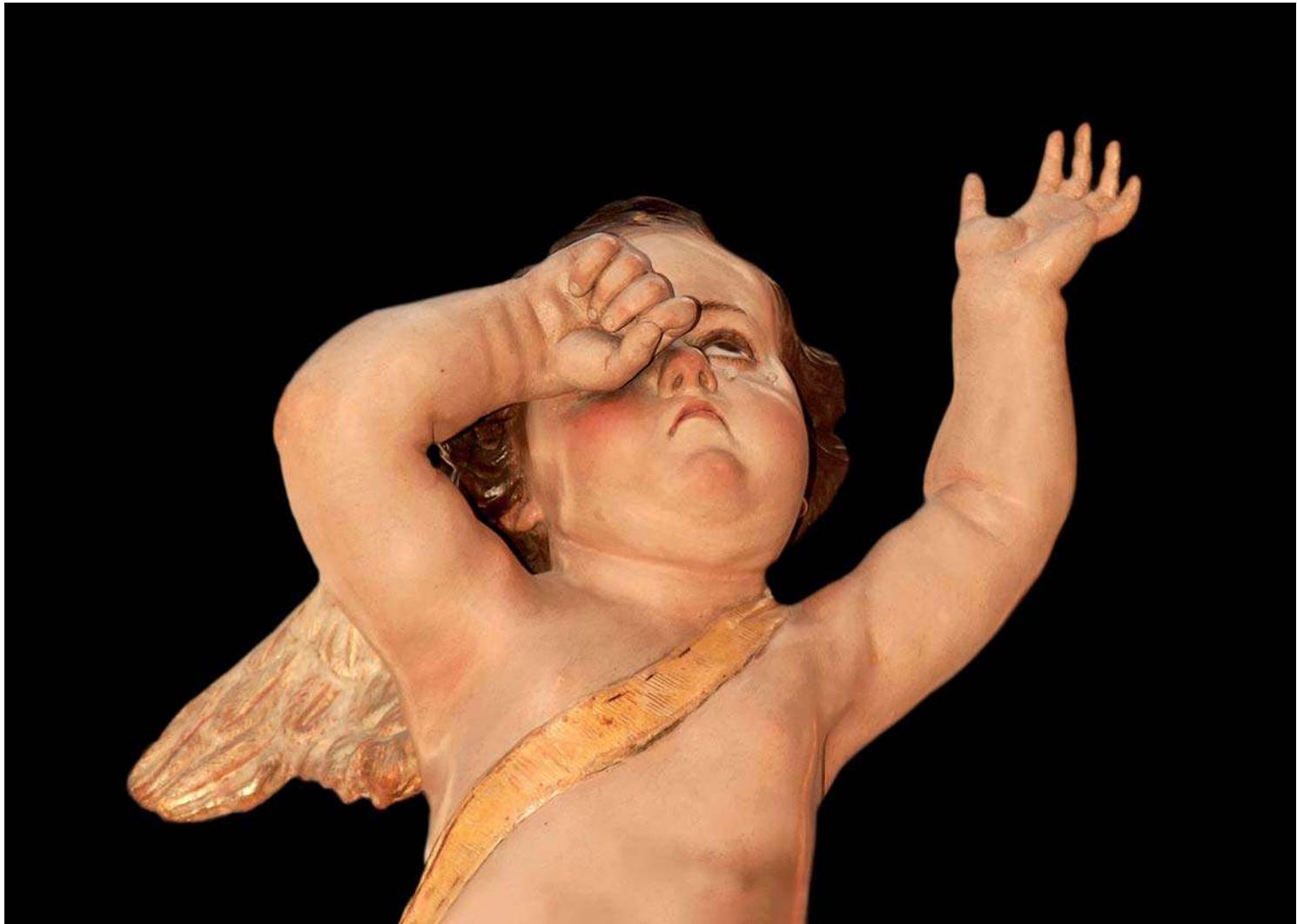
*El alma dormida*

Nicolás Salzillo [Principios del siglo XVIII]  
*Convento de las Anas* [Murcia]

*San Sebastián* [detalle]

Nicolás Salzillo [1720]  
*Iglesia de San Bartolomé* [Murcia]





*Angelito de la Dolorosa*

Francisco Salzillo [1756]

Museo Salzillo / Cofradía de Jesús [Murcia]



*Niño del Mayoral*

Francisco Salzillo [siglo XVIII]

Museo de Santa Clara la Real [Murcia]



*El presbiterio de la Iglesia Parroquial de San Miguel Arcángel en Murcia es un homenaje a Nicolás y Francisco Salzillo. Este San Miguel ocupa el centro del retablo arquitectónico, y a su alrededor, en la misma proporción se hallan los otros cinco Arcángeles más la imagen de la Fe. Todo salzillos en el retablo. Fue tallado en 1708, a los 36 años de edad y 9 luego de llegar a Murcia. Nicolás ha dulcificado la influencia trágica del alsaciano Nicolás de Bussy, por la observación del marsellés Antonio Dupar. Nicolás talla un atleta en plena acción, con el rostro imperturbable de los Olímpicos. Es de notar el demonio, de cuerpo entero.*

*Il coro della chiesa parrocchiale di San Michele Arcangelo a Murcia è un omaggio a Nicola e Francisco ospitato. Questo San Miguel è al centro dell'architettura del retablo, e nel suo intorno, nella stessa proporzione si trovano gli altri cinque Arcangeli e l'immagine della fede. Tutti Salzilos nel retablo. E 'stato scolpito nel 1708, con 36 anni di età, dopo 9 anni dell'arrivo a Murcia. Nicola ha addolcito l'influenza tragica del alsacinao Nicola de Bussy, attraverso l'osservazione del marsigliese Antonio Dupar. Nicola scolpisce un atleta in piena azione, con il volto impassibile degli Olimpici. È da notare il diavolo, a corpo pieno.*

### *San Miguel*

Nicolás Salzillo [1708]

Iglesia de San Miguel [Murcia]

*Ángel Ceriferario*  
Francisco Salzillo [ca. 1764-1787]  
*Conjunto Monumental de San Juan de Dios* [Murcia]



*San Judas Tadeo*  
Nicolás Salzillo [1718]  
*Iglesia de San Miguel [Murcia]*



16

*San José con el Niño*  
Nicolás Salzillo [principios del siglo XVIII]  
*Museo de Santa Clara la Real [Murcia]*





*San Joaquín y la Virgen Niña*  
Francisco Salzillo [último tercio siglo XVIII]  
Conjunto Monumental de San Juan de Dios [Murcia]

en Pág. 20:

*Rostro de los Apóstoles de La Santa Cena [detalle]*

Francisco Salzillo [1761]

Museo Salzillo / Cofradía de Jesús [Murcia]



*Santa Clara*

Francisco Salzillo [1745]

Monasterio de las Capuchinas [Murcia]







*Sagrada Familia*

Francisco Salzillo [1735]

*Iglesia de San Miguel [Murcia]*

*San Jerónimo*

Francisco Salzillo [1755]

*Museo de la Catedral [Murcia]*





*Ntra. Sra. de las Angustias*

Francisco Salzillo [1740]

Iglesia de San Bartolomé [Murcia]

*San Pedro, Prendimiento [detalle]*  
Francisco Salzillo [1763]  
Museo Salzillo / Cofradía de Jesús [Murcia]





en Pág. 21:

**Cristo de La Santa Cena [detalle]**

Francisco Salzillo [1761]

Museo Salzillo / Cofradía de Jesús [Murcia]

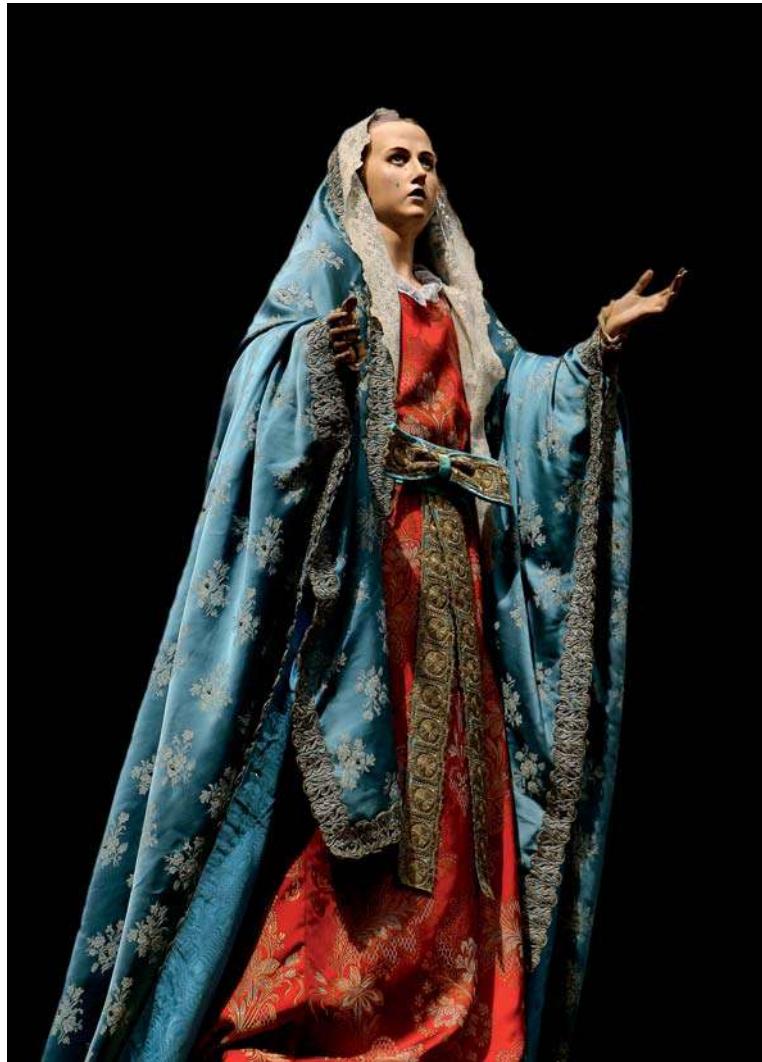
***San Juan***

Francisco Salzillo [1755]

Museo Salzillo / Cofradía de Jesús [Murcia]

*Santa Mujer Verónica*  
Francisco Salzillo [1756]  
Museo Salzillo / Cofradía de Jesús [Murcia]





*Virgen del Primer Dolor*  
Francisco Salzillo [1740]  
*Iglesia de San Miguel [Murcia]*

*No sabemos qué admirar más, si el precioso estofado de la túnica de la Inmaculada con ese verdoso dorado, que, desceñida la cintura, se ofrece con una elegancia que ha resistido siglos... o ese vuelo de gloria de la capa resuelta en anil. O, ¿por qué no?: esa proporción escultórica, un punto menos que la nuestra de humanos, que nos extrae tanta ternura y tanto sentimiento religioso por Santa María, a la que Francisco quiso poner toda la inocencia de la pubertad. La Virgen camina, y, recatada, resguarda su corazón con recogimiento.*

*Non sappiamo che cosa ammirare di più, se il bellissimo disegno della tunica dell'Immacolata, con quell'oro verde, che, sciolta nella vita, si mostra con una eleganza che ha resistito per secoli... o il volo di gloria della cappa in anile. Oppure, perché no? La proporzione scultorea, un punto in meno di quella di noi umani, che ci tira fuori così tanta tenerezza e sentimento religioso per Santa Maria, a cui Francesco ha voluto versare tutta l'innocenza della pubertà. La Madonna cammina, e pudica, protegge il suo cuore con devozione.*

*Inmaculada de Isabelas*  
Francisco Salzillo [1730]  
Iglesia del Monasterio de Santa Clara la Real [Murcia]





*Beso de Judas, Prendimiento [detalle]*

Francisco Salzillo [1763]  
Museo Salzillo / Cofradía de Jesús [Murcia]

*Cristo Amarrado a la columna*

Francisco Salzillo [1756]  
Convento de Santa Ana del Monte [Jumilla]





32

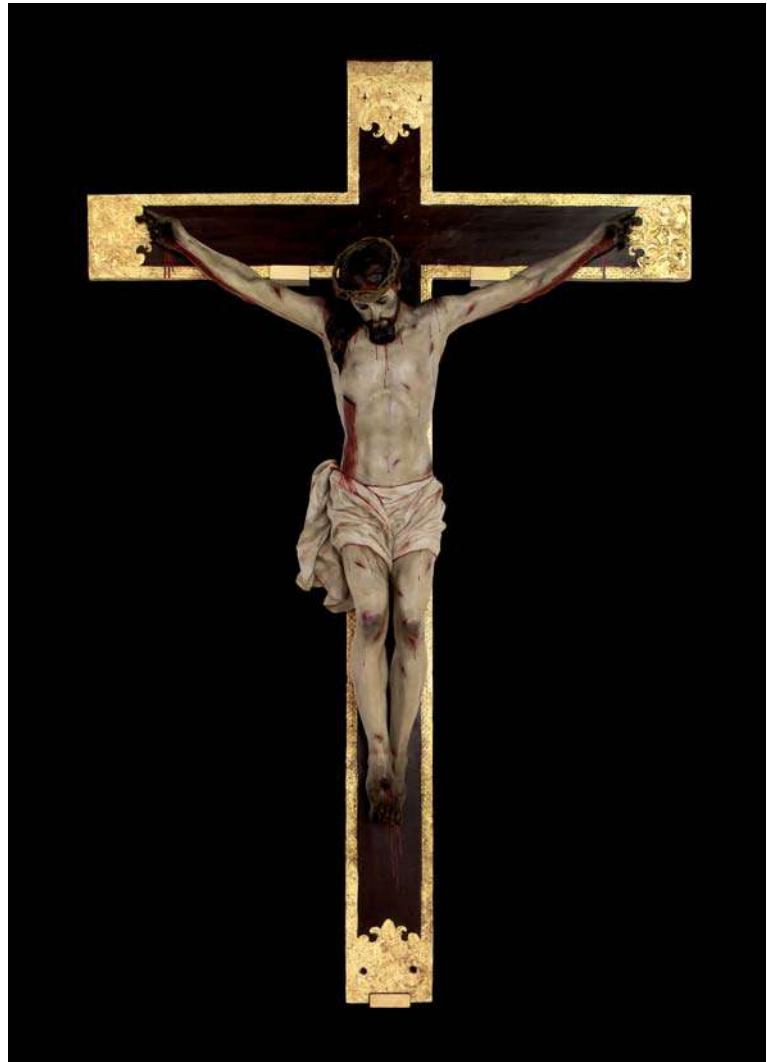
**La mirada del Cristo Sufriente.** Los ojos elevados, como mirando al escultor... o la fotógrafo. Ha caído, y un sayón le tira del pelo, obligándolo a levantarse. Acepta pero no entiende el sacrificio. Se duele del trance. Y pide comprensión al espectador de la procesión, al objetivo de la cámara, al escultor que lo tallara. Sufre más por dentro que por fuera. No hay histeria en el rostro. Hay asunción de la tarea llevada a cabo, y que está empezando a llegar a la médula del sufrimiento.

**Lo sguardo di Cristo sofferente.** Gli occhi alzati, comme guardando allo scultore... o il fotografo. È caduto, e una boia tira dei suoi capelli, costringendolo ad alzarsi. Accetta ma non capisce il sacrificio. Si lamenta per il trance. E chiede comprensione al spettatore della processione, al obiettivo della fotocamera, al scultore che lo scolpirá. Soffre di più dentro che fuori. Nessun isterismo in faccia. C'è dell'assunzione per il lavoro svolto e che sta cominciando a raggiungere il cuore della sofferenza.

*Cristo de la Caída [detalle]*

Francisco Salzillo [1752]

Museo Salzillo / Cofradía de Jesús [Murcia]



*Cristo de la Buena Muerte o de Isabelas*  
Francisco Salzillo [1770]  
*Museo de Santa Clara la Real [Murcia]*

Después de tres siglos, Nicola Salzillo vuelve a su ciudad natal, Santa María Capua Vétere. Y trae de la mano, con orgullo, a su hijo Francisco, que con las enseñanzas del sammaritano, fe profunda y genial inspiración llegó a ser el más grande escultor del Barroco Español.

Esta exposición se enmarca en el proyecto de colaboración cultural entre Murcia y Santa María Capua Vétere que promueve Zacarías Cerezo y Giovanni Laurenza.

34

Dopo tre secoli, Nicola Salzillo ritorna alla sua città natale, Santa Maria Capua Vatere. E porta per mano, con orgoglio, suo figlio Francesco che con gli insegnamenti del sammaritano, fede profonda e geniale ispirazione arrivò ad essere il più grande scultore del Barocco Spagnolo.

Questa esposizione si inserisce nel progetto di collaborazione culturale tra Murcia e Santa María Capua Vetere che promuove Zacarías Cerezo e Giovanni Laurenza.

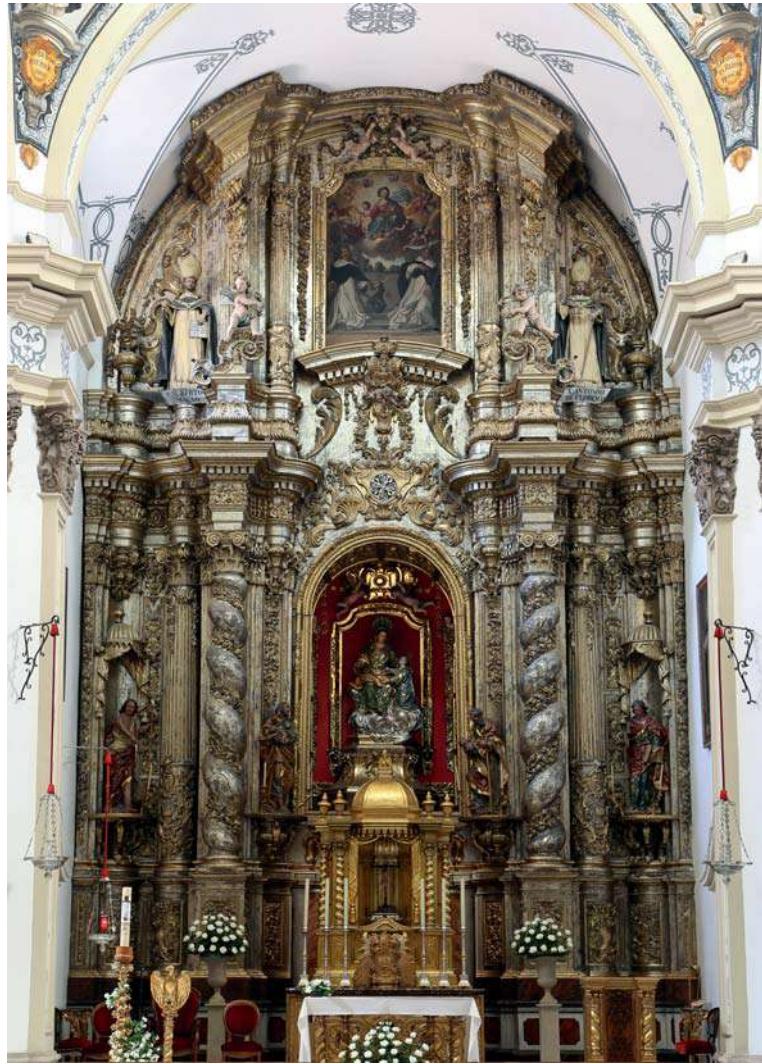
Zacarías Cerezo

*Manos de los Apóstoles de La Santa Cena [detalle]*

Francisco Salzillo [1761]

Museo Salzillo / Cofradía de Jesús [Murcia]





*Retablo de las Anas*  
Francisco Salzillo [1738]  
*Iglesia del Monasterio de Santa Ana [Murcia]*



*Santa Custodia*

Francisco Salzillo [ca. 1755]

*Iglesia del Monasterio de Santa Clara la Real* [Murcia]



*Nacimiento, belén [detalle]*

Francisco Salzillo [1776]

Museo Salzillo / Cofradía de Jesús [Murcia]

*Medallón de la Virgen de la Leche*

Francisco Salzillo [1735]

Museo de la Catedral [Murcia]



**ANA BERNAL**

anabernal17@gmail.com



<https://www.facebook.com/anabernal.fotografa>



Todos mis sentidos han sido conscientes de la belleza que he retratado. He escuchado susurros a mi alma dirigidos, cuando miraba, tan de cerca, las magnas obras de los Salzillos. Yo experimentaba ante ellas respeto, admiración, asombro... hubo momentos en los que me quedaba absorta. No podían creer mis ojos tanta perfección: imágenes casi humanas, manos que hablan y miradas que te dejan sin palabras. Todo un privilegio haber estado con ellos, tan de cerca, en momentos callados y, a un tiempo... hablados.

Espero que disfrutéis de esta exposición, de mis fotografías que, si me lo permitís, quiero dedicar a mis padres, a mi marido y a mis hijos. Y deseo que experimentéis la misma sensación de gozo que yo he sentido mientras la preparaba.

Por último, quiero agradecerlos vuestros ánimos y ayudas a todos los que habéis hecho posible este precioso proyecto, en especial a Zacarías Cerezo y a la hermosa ciudad de Santa María Capua Vétere.

41

Ogni mio senso è stato cosciente della bellezza che ho ritrattato. Ho ascoltato sussurri diretti all'anima, quando guardavo, così da vicino, le grandiose opere dei Salzillo. Ho provato rispetto, ammirazione, stupore... fino a ritrovarmi, in alcuni momenti, completamente immersa dentro di loro. I miei occhi non credevano di poter vedere tanta perfezione: immagini quasi umane, mani che parlano e sguardi che ti lasciano senza parole. Che privilegio essere stata con loro, così vicino, in silenziosi momenti che, allo stesso tempo... parlavano.

Spero che possiate compiacervi di questa esposizione delle mie fotografie che, se me lo permettete, voglio dedicare a mia madre, a mio marito e ai miei figli. Il mio desiderio è che voi, possiate sperimentare la stessa sensazione di piacere che ho provato io mentre la preparavo.

Infine, desidero ringraziare tutti coloro che mi hanno appoggiato con corpo e anima e che, con il loro aiuto hanno fatto possibile la realizzazione di questo progetto; in modo speciale Zacarias Cerezo e questa stupenda città che si chiama Santa Maria Capua Vetere.

## EXPOSICIÓN / ESPOSIZIONE

*Comisario / Curatore*

Miguel Olmos

*Montaje / Montaggio*

Asociación Ágora

*Agradecimientos / Grazie*

Jesús Belmonte [*Canónigo Archivero*]

Museo de la Catedral de Murcia

Museo Salzillo, Cofradía de Jesús

Elisa Franco Céspedes

[*Directora del Conjunto Monumental San Juan de Dios de Murcia*]

Conjunto Monumental San Juan de Dios

Iglesia de San Miguel

Iglesia de San Bartolomé

Mª Ángeles Gómez Ródenas

[*Conservadora responsable del Museo de Santa Clara de Murcia*]

Museo e Iglesia de Santa Clara la Real

Monasterio de Santa Ana de Murcia

Monasterio de las Capuchinas

Convento Santa Ana del Monte de Jumilla

## CATÁLOGO / CATALOGO

*Edita / Modifica*

Pictografía Ediciones

*Textos / Testos*

Miguel Ángel Cámera Botía

María Teresa Marín Torres

Zacarías Cerezo

Santiago Delgado (textos de pie de foto)

*Agradecimientos / Grazie*

Santiago Delgado

*Miembro de Número de la Real Academia Alfonso X El Sabio*

Gloria Varó

*Diseño, maquetación e impresión / Desing, layout e stampa*

Pictografía

*Depósito legal / Deposito legale*

MU-??-2013

*Colaboran / Collaborare*







Ayuntamiento de Santa María Capua Vétere  
Città di Santa Maria Capua Vetere